

GRUP FOCUS

teatregoya

**CONCHA  
VELASCO**

*La vida  
por delante*

DIRECCIÓN

**JOSEP MARIA POU**

(LA VIE DEVANT SOI)  
DE  
**ROMAIN GARY**  
(EMILE AJAR)

ADAPTACIÓN DE  
**XAVIER JAILLARD**



# La vida por delante

*La vie devant soi*

Autor **Romain Gary** (Emile Ajar)

Adaptación **Xavier Jaillard**

Traducción **Josep Maria Vidal**

Dirección **Josep Maria Pou**

Reparto

**Concha Velasco** *Madame Rosa*  
**Rubèn de Eguia** *Momo*  
**Carles Canut** *Doctor Katz*  
**José Luis Fernández** *Youssef Kadir*

Escenografía **Llorenç Corbella**

Vestuario **María Araujo**

Iluminación **Pep Gà Miz**

Espacio sonoro **Jordi Ballbé**

Dirección de producción **Amparo Martínez**

Jefa de producción **Maite Pijuan**

Producción ejecutiva **Noemi Diaz**

Dirección técnica **Miguel Montes**

Ayudante de dirección **Paco Montes**

Regidor **Alfonso Mantis**

Sastra **Magda Rigols**

Jefe técnico del teatro **Pep Gà Miz**

Técnico maquinista **Juan Carlos Londero "Ronco"**

Técnico de sonido **Raimon Segura**

Ayudante de vestuario **Sara Pagès**

Construcción de escenografía **Centre Cultural de Sant Cugat**

Confección del vestuario **Atuendo**

Prensa **Gerard Gort**

Publicidad **Publiespec**

Fotógrafo **David Ruano**

Diseño gráfico **sSB**

Agradecimientos: Annette Zwecker, Noga Davis, Mireia Estrada, Khadija Sahli

Fundació Tot Raval - Carlota Magrinyà

Dra. Figuerola, Dr. Cardellach

Òptica Universitària

Agradecimiento especial: Centro Aragonés de Barcelona

Duración: 1h 50 minutos (sin entreacto)

Primera representación el 28 de marzo del 2009

Estreno el 6 de abril del 2009 en el Teatre Goya

Es una producción de  **FOCUS**

©obra original, Mercure de France. Derechos de representación teatral, Editions Gallimard

## Sinopsis

*La vida por delante* es la tierna historia de los marginados contada a través de los ojos de Momo, un niño árabe que vive en la pensión de la señora Rosa, una vieja ex prostituta judía, superviviente de Auschwitz, que acoge a hijos descarriados en un suburbio de París. El texto nos describe un sórdido mosaico humano en el que Momo realiza su aprendizaje vital. Con su registro adolescente denuncia el racismo y el materialismo y hace una reflexión sobre la vejez, la soledad, la eutanasia. *La vie devant soi*, novela con la que Romain Gary (1914-1980) ganó el premio Goncourt en 1975 bajo el pseudónimo de Émile Ajar, sorprende por su plena vigencia y por sus toques de ironía, ingenuidad y amor. La versión cinematográfica de la novela (*Madame Rosa*), protagonizada por Simone Signoret, consiguió en 1977 el Oscar a la mejor película de habla no inglesa. José María Pou ha partido de la adaptación teatral que recientemente ha triunfado en Francia y que en el año 2008 fue distinguida con tres premios Molière: mejor espectáculo de teatro privado, mejor actriz para Myriam Boyer y mejor adaptación teatral para Xavier Jaillard.



### Romain Gary (Vilna 1914 – París 1980)

Romain Gary, escritor y diplomático francés, nació en Vilna, Lituania, el 8 de mayo de 1914. Hijo de Iván Mozhujin, una estrella del cine ruso, fue piloto de las Fuerzas Armadas de Francia durante la Segunda Guerra Mundial. A partir de esta experiencia escribió *Educación europea* (1945). Tras la guerra trabajó como diplomático durante veinte años. Contrajo matrimonio con la escritora Lesley Blanch y años más tarde con la actriz americana Jean Seberg. Entre 1968 y 1971 dirigió algunas películas, como *Les oiseaux vont mourir au Pérou* y *Kill!*. A menudo presentó sus novelas sirviéndose de distintos pseudónimos y durante años veraneó en Port Andratx. Se suicidó el 2 de diciembre de 1980 en su apartamento de París. Con *La vie devant soi* obtuvo el premio Goncourt de 1975 bajo el pseudónimo de Émile Ajar, hecho que le convertía en el único escritor galardonado dos veces con dicho reconocimiento, dado que ya lo había obtenido en 1956 con *Les racines du ciel*. El hecho de que fuera el autor de *La vie devant soi* no trascendió hasta después de su muerte, en una burla final a los críticos que habían menospreciado su obra y en cambio elogiaron esta novela.





«Es la vida, Madame Rosa, sólo es la vida.»

Esta es la respuesta de Momo a las preguntas de Madame Rosa, empeñada en conocer a ciencia cierta el alcance de su enfermedad.

La vida, pues, sobre el escenario; en pequeñas dosis; a modo de ilustraciones; leves pinceladas impresionistas; viejas fotografías de colores desvaídos por el paso del tiempo, pero en las cuales reconocemos, aquí y ahora, una realidad social todavía presente.

Dos vidas —dos hogueras— que se encuentran y se cruzan en dirección contraria: una que se apaga lentamente, cansada de luchar contra el viento de la historia, los años y el deterioro, y otra que se aviva con la rabia provocada por la falta de respuesta a tantas preguntas.

Dos biografías: una con la maleta llena de recuerdos y pesadillas, y otra tan ligera de equipaje que convierte esa levedad en una carga mucho más pesada.

La soledad, la necesidad de compañía, los orígenes, la familia, el derecho a morir dignamente, la tolerancia y el entendimiento por encima de razas, religiones, creencias, estados, naciones y políticas más o menos oportunistas.

Y todo expuesto de manera sencilla, con humor y ternura a partes iguales.

«Es la vida, Madame Rosa, sólo es la vida.»

**José María Pou**

# José Maria Pou

## Teatro

**2008** *Los chicos de historia (The History Boys)*, de Alan Bennett  
**2008** *Su seguro servidor, Orson Welles*, de Richard France  
**2005-2007** *La cabra o Quien es Sylvia?*, de Edward Albee  
**2004** *El rey Lear*, de William Shakesperare  
**2004-2003** *Celobert*, de David Hare; *Bartleby, l'escrivent*, de Henry Melville; *Estrellas bajo las estrellas*  
**1998** *Arte*, de Yasmina Reza  
**1997** *La Gavina*, de Anton Chéjov  
**1996** *Àngels a Amèrica: el mil·leni s'acosta*, de Tony Kushner  
**1994** *La corona d'espines*, de Josep Maria de Sagarra  
**1993** *Espectros*, de Henrik Ibsen; *Golfos de Roma*, de Stephen Sondheim; *El Cazador de leones*, de Javier Tomeo  
**1991** *La verdad sospechosa*, de Ruiz de Alarcón; *El Gallitigre*, de Javier Tomeo; *Desig*, de Josep Ma. Benet i Jornet  
**1989** *Amado monstruo*, de Javier Tomeo  
**1988** *Lorenzaccio*, d'Alfredo de Musset  
**1987** *Es així, si us ho sembla*, de Luigi Pirandello  
**1985** *La Locandiera*, de Carlo Goldoni; *Anselmo B*, de Francisco Melgares;  
**1984** *Al derecho y al revés*, de Michael Fryan; *El duo de la africana*, de Echegaray i Fernández Caballero; *Las mujeres sabias*, de Molière  
**1983** *El barón*; de Moratín; *Casa de muñecas*, de Henrik Ibsen  
**1982** *El sombrero de copa*, de Vital Aza; *Coronada y el toro*, de Francisco Nieva  
**1981** *El galán fantasma*, de Calderón de la Barca  
**1978** *El médico a palos*, de Molière; *Las Bacantes* d'Eurípides; *Las galas del difunto y la hija del capitán*, de Valle-Inclán  
**1976** *La carroza de plomo candente*, de Francisco Nieva; *Galileo Galilei*, de Bertolt Brecht  
**1973** *Canta, gallo acorralado*, de Sean O'Casey; *La Ciudad en la que reina un niño*, de Henry de Montherlant; *Las tres hermanas*, de Anton Txèjov  
**1972** *Los caciques*, de Carlos Arniches; *Misericordia*, de Benito Pérez Galdós  
**1971** *Dulcinea*, de Gastón Baty; *Antígona*, de Sófocles; *El círculo de tiza caucasiense*, de Bertolt Brecht  
**1970** *Romance de lobos*, de Valle-Inclán  
**1969** *Los fantastikos*, de Tom Jones y Harvey Schmidt  
**1968** *Marat Sade*, de Peter Weis.

## Premios

Premio Nacional de Teatre 2006 por *La Cabra o ¿Quién és Sylvia?*; premio Max al Mejor Director de Escena; premio Max a la Mejor Adaptación Teatral; premio Max al Mejor Espectáculo; premio Internacional Terenci Moix por el acontecimiento teatral del año; premio Unión de Actores al Mejor Actor Protagonista; premio Teatre BCN al Mejor director por *La Cabra o ¿Quién és Sylvia?*; premio Butaca al Mejor Actor; premio Chivas Telón al Mejor Director Revelación; premio Barcelona de Cine 2005 Mejor Actor, por *Sevigné*; premio Butaca 2005 Mejor Actor de Cine; premio Ercilla 2005 Mejor Actor por *El rey Lear*; Fotogramas de Plata 2004 al Mejor Actor, por *El rey Lear*; premio Els millors del 2004; premio Nacional de Teatre 2004 de Catalunya, por sus interpretacions en *Celobert* y *Bartleby l'escrivent*; premio Teatre BCN 2004 al Mejor Actor, por *Celobert*; premio Arc 2004 por el Mejor Espectáculo; premio Els millors del 2003; Medalla de la Ciutat de Mollet del Vallès 2003; premio Gran Canale del Festival Internacional de Televisión de Venecia, por *Carles, príncep de Viana*; premio Micrófono de Plata, de la Asociación Profesional Española de Informadores de Prensa, Radio y Televisión 2002, por la sèrie *Policías*; premio Assaig General 2001 al Mejor Actor de Teatre, por *Arte*; premio al Mejor Actor del Festival de Cine de Bordeos, por la película *Amic/ Amat*; premio de Teatro El espectador 2002 en la categoría de Mejor Actor por *Arte*; premio Butaca al Mejor Actor Protagonista, por *Amic/Amat*, y finalista del premio Mayte 1999 de Teatro, por *Arte*; premio de la Crítica Teatral de Barcelona 1997 al Mejor Actor por *Àngels a Amèrica*; premio de la Crítica Teatral de Barcelona 1995 al Mejor Actor, por *La corona d'espines*; premio de la Crítica Teatral de Barcelona 1991 al Mejor Actor, por *Desig* y *El gallitigre*; premio de la Crítica Teatral de Barcelona 1990 al Mejor Actor, por *Amado monstruo*; premio Sant Jordi de cinematografía 1988 al Mejor Actor, por *El complot dels anells*.



## Concha Velasco

**Concepción Velasco Varona**, conocida artísticamente como **Concha Velasco** es una actriz, cantante y presentadora de televisión española nacida en Valladolid el 29 de noviembre de 1939. Estudió danza clásica y española en Madrid, solfeo en el Conservatorio Nacional de Música y arte dramático entre los 10 y 20 años. Se estrena como bailarina en el Cuerpo de Baile de la Ópera de La Coruña y en la compañía de Manolo Caracol como bailaora flamenca. Posteriormente debuta como vicetiple en la de Celia Gámez. Tía de la también actriz Manuela Velasco.

### Cine

Inicia su carrera en el cine a los quince años en "La reina mora" (1954), a la que siguen numerosos títulos también como actriz de reparto entre los que destacan "La fierecilla domada" (1956). Rueda luego como coprotagonista "Muchachas en vacaciones" (1957) y "Las chicas de la Cruz Roja" (1958), su consagración profesional, junto a Ton Leblanc, con el que rodaría seis películas. A esta época de actriz juvenil pertenecen éxitos como "Los tramposos" (1959), "El día de los enamorados" (1959), "Julia y el celacanto" (1959), "Amor bajo cero" (1960), "La verbena de la paloma" (1963)..., entre muchos otros, destacando "Historias de la televisión" (1965), donde, por exigencias del guión, Conchita interpreta en una escena de la película una canción compuesta por Augusto Algueró y el músico-letrista cartagenero Maestro Antonio Guijarro titulada "La chica yé-yé". El éxito es tan grande como inesperado, y Conchita es bautizada para siempre con ese título. Se encuentra de improviso con un rotundo éxito como cantante, algo que reconoce no haberlo sido nunca, pero aún así graba ocho discos con Belter. Más adelante, hace grabaciones de sus espectáculos "Mata Hari", "Mamá, quiero ser artista", "Carmen Carmen", "La truhana"... En 1990, hace una nueva versión de la popular "Chica ye-ye", conmemorando los 25 años de su lanzamiento.

A finales de los 60, Conchita va realizando ya "papeles de esposa" en filmes con directores como Mariano Ozores, José Luis Sáenz de Heredia o Pedro Lazaga como "Las que tienen que servir" (1967), "Cuatro noches de boda" (1969), "El taxi de los conflictos" (1969), "La decente" (1970), "Préstame quince días" (1971), "Venta por pisos" (1971), "Yo soy fulana de tal" (1975), etcétera... y comienza una serie de colabora-

ciones con el popular cantante Manolo Escobar en títulos como "Pero, ¿en qué país vivimos?" (1967), "Relaciones casi públicas" (1968), "Juicio de faldas" (1969), "En un lugar de la Manga" (1970), "Me debes un muerto" (1971)... En todas ellas aparece junto a las principales figuras del cine español del momento, como Alfredo Landa, José Luis López Vázquez, Antonio Ozores, el mencionado Tony Leblanc..., y comparten el género de comedia ligera tan frecuente en el cine español de la época.

Junto a los actores Juan Diego, Tina Sainz o Ana Belén, encabeza la huelga de actores de 1971 para reivindicar la reducción de la jornada laboral en España. De esta forma se acerca a la clase progresista del país, y reduce sus apariciones en la gran pantalla para dedicarse al teatro, además de ser vetada en TV tras estos sucesos. En la época de la Transición, realiza papeles de corte más serio en películas como "Pim, pam, pum... fuego" (1975), de Pedro Olea, "Las largas vacaciones del 36" (1976), "Esposa y amante" (1977), "La colmena" (1982), de Mario Camus, "Esquilache" (1989). De Josefina Molina, por la que fue nominada al Goya a la mejor actriz de reparto, pasa a "Yo me bajo en la próxima, ¿y usted?" (1992), donde Concha interpreta un tipo de películas de sólidas bases literarias en los prototipos perfectos, que responden al ideal cinematográfico difundido por la desaparecida cineasta Pilar Miró, íntima amiga de la actriz.

Sus últimas apariciones en cine han sido en "Más allá del jardín" (1996), nominada al Goya a la mejor actriz, "París-Tombuctú" (1999), cumpliendo su sueño de trabajar junto al director Luis García Berlanga, "km. 0" (2001), "El oro de Moscú" (2002), "Bienvenido a casa" (2005), "B & B" (2006), "Chuecatown" (2007), "Enloquecidas" (2008) y "Rabia" (2008).

## Teatro

Junto al cine, su mayor prestigio profesional lo ha conseguido en el teatro. Debuta en la revista "Ven y ven al Eslava" (1959) y realiza varias comedias más durante los 60, como "Los derechos de la mujer" (1961), "The boyfriend" (1962) o "Las que tienen que servir" (1962). Le siguen títulos como "Don Juan Tenorio" (1966), "El alma se serena" (1969), "Abelardo y Eloísa" (1972) y "Las cítaras colgadas de los árboles" (1974), entre otros. Es durante una representación de Don Juan Tenorio cuando conoce al productor Paco Marsó, con el que va a compartir varios años de noviazgo hasta que contraen matrimonio en 1976 y tienen dos hijos: Manuel y Paco.

En 1977 estrenó en el teatro "Las arrecogías del Beaterio de Santa María Egipcíaca", de José Martín Recuerda, junto a Pilar Bardem y María Luisa Ponte, en la que Concha interpreta el personaje de Mariana Pineda, en la que todos personajes simbólicamente solicitaban la amnistía de la protagonista. Posteriormente, estrena "Filomena Marturano" (1979), de Eduardo de Filippo, "Yo me bajo en la próxima, ¿y usted?" (1981), "Mata Hari" (1983), ambas de Adolfo Marsillach y "Buenas noches, Madre" (1985).

En 1986 prepara el montaje de un gran musical: "Mamá, quiero ser artista", todo un éxito que le reporta gran popularidad. Con "Carmen, Carmen" (1988) y "La truhana" (1992) también aparece en el teatro.

En los años noventa, Concha se convierte en el prototipo de mujer de mediana edad que aún necesita sentirse viva, combatiendo con todas sus fuerzas en sus últimos días de esplendor. "La rosa tatuada" (1997), adaptación de la obra de Tennessee Williams llevada a cabo por Vicente Molina Foix, es un ejemplo de este tipo de papeles, además de otros en cine. En 1999, su amigo, el escritor y poeta Antonio Gala, escribe para ella "Las manzanas del viernes", con la que obtiene un magnífico éxito que le permite embarcarse en el ambicioso proyecto de versionar el famoso musical de Broadway "Hello, Dolly" (2001), con el que recorre toda España con gran éxito en el mismo papel que realizara la mismísima Barbra Streisand. Sus últimas obras de teatro han sido "Inés desabrochada" (2003), también de Antonio Gala, junto a los veteranos Nati Mistral y Paco Valladares y la nueva versión de "Filomena Marturano" (2006), ambas con gran acogida.

## Carles Canut



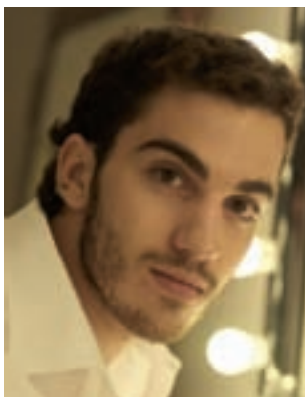
Actor de la compañía del Teatre Romea. Con una dilatada trayectoria de actor acumula desde del 1963 más de 90 estrenos y unas 6.000 funciones. El 2008 recibió el premio Max al mejor actor de reparto por *Plataforma*. También ha sido reconocido con un Millors del 2000 a la Mejor Interpretación Teatral Masculina del Teatre Metropol de Tarragona por *Tots eren fills meus*, dirigida por Ferran Madico; el de la Asociación de Espectadores de Alicante (1991) por *Trampa para pájaros*, con dirección de Gerardo Malla; el Critven de los críticos teatrales de Venezuela, y el Municipal de Caracas en dos ocasiones (1975 y 1979).

De las obras en las que ha participado como componente de la Compañía Teatre Romea destacan *Tirant lo Blanc*, *Plataforma*, *Peer Gynt*, *El rey Lear* y *La ópera de cuatro cuartos*, los cinco montajes bajo la dirección de

Calixto Bieito; *Mama Medea*, dirigido por Magda Puyo, *Celebración*, dirigido por Josep Galindo, y *Mestres antics / Maestros antiguos*, con dirección de Xavier Albertí.

Desde el septiembre del 2006 es director de la *Fundació Romea per a les Arts Escèniques* y dirige y participa en diferentes lecturas dramatizadas que se programan en el teatro Romea.

## Rubèn de Eguia



Barcelona, 1984. Actor con formación teatral, de canto y danza. Ha trabajado, entre otros, en los montajes *La Gran Nit* de Lourdes G, dirigido y escrito por Cristina Clemente y Josep Maria Miró; *European House*, creado y dirigido por Àlex Rigola; *El bordell*, de Lluïsa Cunillé, bajo dirección de Xavier Albertí; en el espectáculo inaugural de la Expo de Zaragoza 2008 *Iceberg. Sinfonía Poética Visual*, producido por Focus y dirigido por Calixto Bieito; *Eduard II* de Bertolt Brecht, con dirección de Rafel Duran y a *Acapulco*, de Aleix Aguilà y dirección de Jorge Gallardo. También tiene experiencia en cine.

## José Luis Fernández



José Luis Fernández. Con amplia experiencia en teatro, cine y televisión ha desarrollado su carrera sobretodo en Argentina y Andalucía. Entre otros ha trabajado en compañías como La Cuadra de Sevilla, el Centro Andaluz de Teatro, Odin Teatro y Rajatabla.







## EXPOSICIÓN del lunes 6 de abril al domingo 3 de mayo

Horario: **de martes a viernes de 17.30 h a 19.30 h. Sábados, domingos y festivos cerrado**

Lugar: **Ambigú del Teatre Goya (Joaquín Costa, 68)**

**Acceso libre**

Producción general: **Fundació Romea de les Arts Escèniques**

La Fundació Romea per a les Arts Escèniques inaugura el 6 de abril la exposició Teatre Goya, 1916-2008, que se podrà visitar en el Teatre Goya hasta el 3 de mayo las tardes de los días laborales, con acceso libre. La muestra es una producción de la misma Fundació Romea y repasa la historia de este espacio escénico reinaugurado el 3 de octubre después de una profunda remodelación de cuatro años que ha conservado la antigua fachada.

La gestión de esta sala -que un día fue de cine- ha pasado ahora a manos del Grupo Focus, que se encarga también de la programación del Teatre Romea, el Teatre Condal y La Villarroel. La exposició muestra las diferentes fases del edificio hasta llegar al aspecto y uso actuales, como teatro moderno adaptado a las condiciones de comodidad y seguridad necesarias. Se exponen también los planos y fotografías de la remodelación e imágenes antiguas de cuando se inauguró el teatro por primera vez. La reforma del Goya, que el 2016 cumplirá 100 años, ha consistido en la construcción de un teatro nuevo dentro una caja ya existente y tiene un aforo de 520 localidades distribuidas entre una platea en forma de grada y un anfiteatro. La remodelación ha costado 3,7 millones de euros de los cuales 2,2 millones los han aportado las administraciones a través del Consorci per a la Rehabilitació de Teatres de Barcelona, del cual forman parte la Generalitat de Catalunya, el Ayuntamiento de Barcelona y el ministerio de Cultura. También han colaborado la Diputació de Barcelona y el Gobierno de Aragón. Focus ha cerrado con el Centro Aragonés de Barcelona un contrato de arrendamiento del teatro para gestionarlo durante 25 años. La dirección artística del teatro se ha encargado a Josep Maria Pou, que programó *Els nois d'història* (The History Boys), de Alan Bennett, como primera obra tras la reapertura de la sala. El próximo espectáculo que se estrenará, precisamente el 6 de abril, es *La vida por delante* (La vie devant soi), de Romain Gary (Émile Ajar) protagonizada por la actriz Concha Velasco.

Concepto y documentación: **Marta Queralt Vila**

Corrección de textos: **Ivet Boltà**

**Consorci per a la Normalització Lingüística de Ciutat Vella**

Fotografías: **Pep Àvila, Ferrán, Fons Martí-Biblioteca de Catalunya  
Fons Salvany-Biblioteca de Catalunya, Merletti, Pep Parer, David Ruano**

Diseño: **sSB**

Producción general: **Fundació Romea per a les Arts Escèniques**

Queremos agradecer la inestimable colaboración de las siguientes personas e instituciones

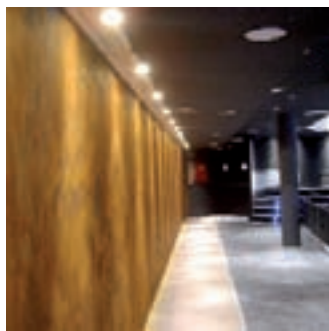
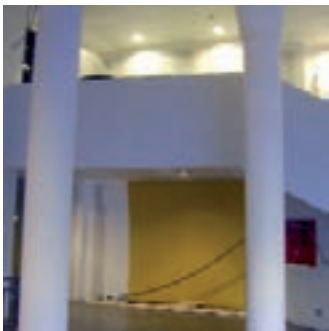
**Arxiu Municipal Administratiu de Barcelona**

**Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona**

**Biblioteca de Catalunya**

**Barnadas Arquitectura i Disseny – Toni Barnadas i Joan Francesc Garcia**





Patrocinador del teatro



Comprometida con la sociedad

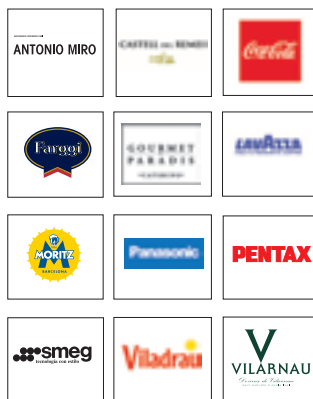
Instituciones



Medios de comunicación



Patrocinadores fundadores



Colaborador especial



**La vida por delante**

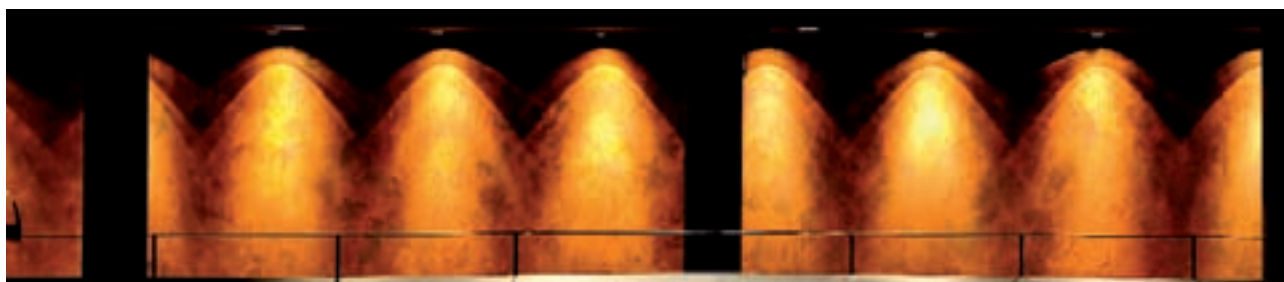
Funciones previas  
a partir del 28 de marzo  
Estreno el 6 de abril

**Miércoles, jueves  
y viernes** a las 21 h  
**Sábado** a las 18.30  
y a las 22 h

**Domingos y festivos**  
a las 18.30 h

**Miércoles y jueves**  
23 euros

**De viernes  
a domingo y festivos**  
29 euros



info@teatregoya.cat  
teatregoya.cat

**teatregoya**

Joaquín Costa, 68  
08001 Barcelona